



Lucemburk

DEC 15 2017

**REF. Č.:** CDT-AD5-2017/04  
**PŘEKLADATEL DO ESTONŠTINY**  
**TŘÍDA:** AD5  
**ODBOR:** odbor překladů – skupina ugrofinských a baltských jazyků a 1. podskupina slovanských jazyků  
**MÍSTO VÝKONU PRÁCE:** Lucemburk

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie bylo založeno v roce 1994, aby poskytovalo překladačské služby různým subjektům Evropské unie. Sídli v Lucemburku. Od založení překladačského střediska významně narostlo jeho pracovní vytížení a v současné době zaměstnává přibližně 110 překladatelů.

V souladu s článkem 11 rozhodnutí překladačského střediska, kterým se stanoví obecná prováděcí ustanovení o postupu upravujícím přijímání a využívání dočasných zaměstnanců podle čl. 2 písm. f), překladačské středisko pořádá výběrové řízení s cílem sestavit rezervní seznam<sup>1</sup> pro nábor dočasných zaměstnanců na pozici překladatele s estonštinou jako hlavním jazykem („hlavním jazykem“ se rozumí mateřský jazyk nebo jazyk, který uchazeč ovládá na rovnocenné úrovni). Mezi povinnosti uchazečů bude patřit překlad textů z angličtiny a dalších úředních jazyků Evropské unie do estonštiny a revize textů přeložených do estonštiny externími dodavateli.

#### 1. KRITÉRIA VÝBĚRU:

Aby se uchazeč mohl zúčastnit tohoto výběrového řízení, musí do data uzávěrky pro podání on-line přihlášek, splňovat tato kritéria:

**JAN 24 2018**

##### (a) KRITÉRIA ZPŮSOBILOSTI:

- být státním příslušníkem jednoho z členských států Evropské unie,
- kvalifikace: mít vzdělání na úrovni, která odpovídá ukončenému vysokoškolskému studiu v délce nejméně tři let, doložené diplomem<sup>2</sup>,
- jazykové znalosti:
  - jazyk 1 (hlavní jazyk): dokonalá znalost estonského jazyka,
  - jazyk 2 (první výchozí jazyk): vynikající znalost anglického jazyka a
  - jazyk 3 (druhý výchozí jazyk): velmi dobrá znalost francouzského nebo německého jazyka.

<sup>1</sup> Stejný rezervní seznam může být použit pro nábor dočasných zaměstnanců v souladu s čl. 2 písm. b) pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropské unie.

<sup>2</sup> V potaz budou brány pouze diplomy a osvědčení, které byly uděleny v členských státech EU nebo které byly uznány formou osvědčení vystaveného orgány v dotčených členských státech.

**(b) KONKRÉTNÍ SCHOPNOSTI A DOVEDNOSTI:**

- po získání výše uvedené kvalifikace musí mít uchazeči alespoň jeden rok praxe na plný úvazek jako překladatel.

Výhodou mohou být tyto schopnosti a dovednosti:

- uspokojivá znalost nástrojů počítačem podporovaného překladu (CAT),
- znalost správy terminologie,
- dobrá znalost alespoň jednoho úředního jazyka Evropské unie jiného než jsou jazyky 1, 2 a 3 (viz bod 1 písm. a)) – bulharštiny, češtiny, dánštiny, finštiny, chorvatštiny, irštiny, italštiny, litevštiny, lotyštiny, maďarštiny, maltštiny, nizozemštiny, polštiny, portugalsštiny, rumunštiny, řečtiny, slovenštiny, slovinštiny, španělštiny a švédštiny,
- praxe na pozici překladatele v evropské nebo mezinárodní organizaci.

**2. PRŮBĚH VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ:**

**(a) FÁZE PŘEDBĚŽNÉHO VÝBĚRU:**

Předběžný výběr se bude skládat ze dvou částí:

- První část se bude zakládat na výše uvedených „kritériích způsobilosti“ (bod 1 písm. a)) a jejím cílem bude určit, zda uchazeč splňuje všechna povinná kritéria způsobilosti a všechny oficiální požadavky stanovené v postupu pro podání přihlášky. Přihlášky od uchazečů, kteří tato kritéria nesplňují, budou zamítnuty.
- V druhé části se bude posuzovat odborná praxe a body uvedené v části „Konkrétní schopnosti a dovednosti“ (bod 1 písm. b)). Tato část bude hodnocena na škále od 0 do 20 bodů (minimální počet: 10).

Výběrová komise pozve na písemnou zkoušku a pohovor **20** uchazečů, kteří úspěšně absolvují fázi předběžného výběru a získají nejvíce bodů.

**(b) FÁZE VÝBĚRU:**

Fáze výběru se řídí postupem popsáným níže. Bude se skládat ze dvou částí:

**(i) písemné zkoušky sestávající z:**

- překladu z anglického do hlavního jazyka (uchazeči při zkoušce mohou použít slovníky v jiné než digitální podobě, které si sami přinesou) textu o přibližně 1 500 znacích (bez mezer) za účelem posouzení obecné způsobilosti uchazečů a jejich jazykových dovedností v rozsahu nezbytném pro plnění pracovních povinností a konkrétních schopností v souvislosti s jejich profily. Délka trvání: 2 hodiny,
- revize textu přeloženého z anglického do hlavního jazyka (v délce přibližně 3 000 znaků bez mezer, uchazeči mohou použít slovníky v jiné než digitální podobě, které si sami přinesou) za účelem posouzení obecné způsobilosti a jazykových dovedností uchazečů v rozsahu nezbytném pro plnění pracovních povinností a konkrétních schopností v souvislosti s jejich profily. Délka trvání: 1 hodina.

Maximální počet bodů za písemný test bude 20: 12 za překlad a 8 za revizi (součet bodů musí být minimálně 12).

- (ii) pohovoru s výběrovou komisí s cílem prověřit schopnost uchazečů vykonávat výše popsané pracovní povinnosti. Pohovor se zaměří také na odborné znalosti uchazečů a jejich schopnost**

pracovat v multikulturním prostředí. Uskuteční se ve stejný nebo následující den (dny) jako písemná zkouška. Délka trvání: 45 minut.

Maximální počet bodů za ústní pohovor bude 20 (minimální počet: 12).

Písemná zkouška i pohovor se uskuteční v Lucemburku.

Po vyhodnocení písemné zkoušky a pohovoru sestaví výběrová komise rezervní seznam úspěšných uchazečů v abecedním pořadí. Úspěšným uchazečem je ten, kdo dosáhne minimálního požadovaného součtu bodů v písemné zkoušce a minimálního požadovaného počtu bodů při pohovoru (viz body i) a ii)). Upozorňujeme uchazeče, že zařazení na rezervní seznam nezaručuje získání pracovního místa.

Uchazeči pozvaní na písemnou zkoušku a pohovor musí v den pohovoru předložit všechny podpůrné dokumenty potvrzující údaje uvedené v přihlášce, tj. kopie diplomů, osvědčení a jiných podpůrných dokumentů prokazujících jejich odbornou praxi, ve kterých bude jasně uvedeno datum zahájení a ukončení pracovního poměru, název pozice, přesný popis náplně práce atd.

Před podepsáním smlouvy však budou úspěšní uchazeči muset předložit originály a ověřené kopie všech příslušných dokumentů prokazujících splnění kritérií způsobilosti.

Rezervní seznam bude platný po dobu 12 měsíců od data jeho sestavení a může být prodloužen dle uvážení orgánu překladatelského střediska oprávněného k uzavírání pracovních smluv.

### **3. NÁBOR:**

V závislosti na rozpočtové situaci může být úspěšným uchazečům v souladu s pracovním řádem ostatních zaměstnanců Evropské unie nabídnuta smlouva na tři roky (s možností prodloužení). V závislosti na úrovni důvěrné povahy vykonávané práce se může od vybraného uchazeče vyžadovat, aby požádal o bezpečnostní prověrku.

Úspěšní uchazeči budou přijati ve funkční skupině AD, platové třídě 5. Základní měsíční plat v této třídě (stupni 1) činí 4 637,77 EUR. Kromě základního platu může mít zaměstnanec nárok na různé příspěvky, zejména na příspěvek na domácnost, příspěvek za práci v zahraničí (16 % základního platu) atd.

Aby splňoval kritéria způsobilosti, musí navíc vybraný uchazeč před přijetím do zaměstnání:

- mít splněny veškeré povinnosti uložené zákonem týkající se vojenské služby,
- splňovat charakterové požadavky pro plnění příslušných povinností (v plném rozsahu požívat svých občanských práv)<sup>3</sup>,
- absolvovat lékařskou prohlídku, kterou zajistí překladatelské středisko dle požadavků uvedených v článku 28 písm. e) služebního řádu úředníků Evropské unie.

### **4. PODÁNÍ PŘIHLÁŠKY:**

Uchazeči, kteří mají o toto pracovní místo zájem, by měli svou on-line přihlášku vyplnit včas.

Doporučujeme, aby uchazeči zaslali své přihlášky s dostatečným předstihem. Ze zkušenosti víme, že systém může být s blížící se uzávěrkou pro podání přihlášek přetížen. Může se proto stát, že uchazeč nestihne přihlášku podat včas.

---

<sup>3</sup> Uchazeči musí předložit úřední potvrzení o tom, že nemají záznam v rejstříku trestů.

## **ROVNÉ PŘÍLEŽITOSTI**

Překladatelské středisko uplatňuje politiku rovných příležitostí a přijímá přihlášky od všech uchazečů bez ohledu na rasu, politické, filozofické nebo náboženské přesvědčení, pohlaví nebo sexuální orientaci a bez ohledu na rodinný stav nebo rodinnou situaci.

## **NEZÁVISLOST A PROHLÁŠENÍ O ZÁJMECH**

Od zaměstnance se bude požadovat, aby učinil závazné prohlášení, že bude jednat nezávisle a v zájmu veřejnosti, a prohlášení, že neexistují žádné zájmy, které by mohly být považovány za ohrožující jeho/její nezávislost.

## **5. VŠEOBECNÉ INFORMACE**

### **PŘEZKOUMÁNÍ – ODVOLÁNÍ – STÍŽNOSTI**

Uchazeči, kteří se domnívají, že mají důvod k podání stížnosti v souvislosti s určitým rozhodnutím, mohou kdykoli v průběhu výběrového řízení požádat předsedu výběrové komise o bližší informace o tomto rozhodnutí, zahájit odvolací řízení nebo podat stížnost u evropského veřejného ochránce práv (viz příloha 1).

### **ŽÁDOSTI OD UCHAZEČŮ O PŘÍSTUP K INFORMACÍM, KTERÉ SE JICH TÝKAJÍ**

Uchazeči účastníci se výběrového řízení mají právo na přístup k některým informacím, které se jich přímo týkají jako jednotlivce. Uchazečům mohou být na jejich žádost poskytnuty i dodatečné informace související s jejich účastí ve výběrovém řízení. Uchazeči musí takové žádosti zaslat písemně předsedovi výběrové komise do jednoho měsíce od obdržení oznámení o svých výsledcích ve výběrovém řízení. Odpověď jim bude odeslána do jednoho měsíce. Žádosti budou zpracovány s ohledem na důvěrnou povahu postupů výběrové komise podle služebního řádu.

### **OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ**

Překladatelské středisko (jako subjekt odpovědný za organizaci výběrového řízení) zajistí, aby osobní údaje uchazečů byly zpracovány v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů (Úřední věstník Evropské unie L 8, 12.1.2001). Toto se vztahuje zejména k důvěrnosti a bezpečnosti těchto údajů.

Uchazeči mají právo kdykoli se obrátit na evropského inspektora ochrany údajů ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Více informací naleznete ve [zvláštním prohlášení o ochraně údajů](#).

**PŘÍLOHA 1 ŽÁDOSTI O PŘEZKOUMÁNÍ – ODVOLACÍ ŘÍZENÍ – STÍŽNOSTI PODANÉ EVROPSKÉMU VEŘEJNÉMU OCHRÁNCI PRÁV**

Protože se na výběrové řízení vztahuje služební řád, všechna tato řízení jsou důvěrné povahy. Pokud uchazeči v kterékoli fázi výběrového řízení usoudí, že jejich zájmy byly poškozeny konkrétním rozhodnutím, mohou vykonat tyto kroky:

**I. ŽÁDOSTI O BLIŽŠÍ INFORMACE NEBO O PŘEZKOUMÁNÍ**

- Zaslát odůvodněný dopis s žádostí o bližší informace nebo o přezkum na tuto adresu:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/04**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

do 10 kalendářních dnů od doručení dopisu, v kterém byli obeznámeni s rozhodnutím. Výběrová komise zašle odpověď co nejdříve.

**II. ODVOLACÍ ŘÍZENÍ**

- Podat stížnost podle čl. 90 odst. 2 služebního řádu úředníků Evropské unie na tuto adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment  
CDT-AD5-2017/04**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Lhůty pro zahájení těchto dvou typů řízení (viz služební řád ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 1023/2013 (Úř. věst. L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>) začínají běžet od data, kdy jsou uchazeči obeznámeni s rozhodnutím poškozujícím jejich zájmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávněný k uzavírání pracovních smluv nemá právo měnit rozhodnutí výběrové komise. Soud opakovaně rozhodl, že široká rozhodovací pravomoc výběrových komisí nepodléhá přezkoumání soudem, pokud nedošlo k porušení pravidel, kterými se práce těchto komisí řídí.

**III. STÍŽNOSTI ZASLANÉ EVROPSKÉMU VEŘEJNÉMU OCHRÁNCI PRÁV**

- Uchazeči mohou zaslát stížnost na adresu:

**European Ombudsman**  
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403  
F-67001 Strasbourg Cedex

podle čl. 228 odst. 1 Smlouvy o fungování Evropské unie a v souladu s podmínkami stanovenými v rozhodnutí Evropského parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom ze dne 9. března 1994 o pravidlech a obecných podmínkách pro výkon funkce veřejného ochránce práv (Úř. věst. L 113, 4.5.1994, s. 15).

Upozorňujeme, že podání stížnosti veřejnému ochránci práv nepřerušuje lhůtu stanovenou v čl. 90 odst. 2 a v článku 91 služebního řádu pro podání stížnosti nebo odvolání u Soudního dvora Evropské unie podle článku 270 Smlouvy o fungování Evropské unie. Rovněž upozorňujeme, že v souladu s čl. 2 odst. 4 rozhodnutí Evropského parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom ze dne 9. března 1994 o pravidlech a obecných podmínkách pro výkon funkce veřejného ochránce práv musí každé stížnosti u něj podané předcházet vhodné administrativní kroky uplatněné u dotyčných orgánů a institucí.

